



OLIVA INCLUSIVA

Guia per a l'ús del llenguatge inclusiu a
l'administració local

2020

Guia per a usar un llenguatge inclusiu en l'administració local



IGUALTAT I DIVERSITAT
AJUNTAMENT D'OLIVA

Índex

1. Introducció.....	4
1.1 Marc normatiu.....	5
2. Expressions despersonalitzades en impresos i formularis.....	6
3. Taula d'oficis, professions i càrrecs.....	8
4. Relació d'expressions més freqüents.....	12
5. Conclusions.....	14
6. Bibliografia/ Webgrafia.....	14

1. Introducció

Fa poc més de mig segle, les dones tenien un paper relegat a les tasques de la casa i, fins i tot, necessitaven l'autorització d'un baró de la família per traure's el carnet de conduir o fer-se un passaport. Eren poques les que aconseguien arribar a la universitat i, per això, no hi havia alcaldesses, secretàries, interventores, tècniques, enginyeres, advocades, notàries, jutgesses, metgesses... Era impensable que una dona ocupara un càrrec en un òrgan de govern o un lloc d'alta responsabilitat en l'administració pública.

D'aquell temps no tan llunyà, hem heretat una cultura androcèntrica, –en què l'home era el centre de tot– amb un llenguatge sexista que, en uns casos, invisibilitza les dones i, en altres, les menysprea. Aquest ús sexista de la llengua és el que cal canviar per evitar que cap persona, per raó de sexe, se senta exclosa per causa d'uns valors i estereotips que afavoreixen la discriminació. I també perquè la llengua siga el reflex de la societat justa i igualitària en la qual volem viure.

Quan escrivim un text, parla de nosaltres, de com som, de la nostra manera de pensar. Però si elaborem un text per a l'administració, no es pot redactar de qualsevol manera, ja que és la imatge d'una institució i, a més, té transcendència en la societat (reglaments, ordenances, anuncis, bans, cartes, actes, llicències, autoritzacions...).

L'Ajuntament d'Oliva ha elaborat el I Pla d'Igualtat, en el qual un dels objectius és l'ús d'un llenguatge igualitari, amb el criteri de no discriminació i que servisca d'exemple a la ciutadania.

1.1 Marc normatiu

La UNESCO, l'any 1987, en la 24 reunió de la Conferència General, va aprovar una resolució que instava perquè en la redacció de tots els documents de treball de l'organització s'evitara l'ús de termes que es referiren només a un sol sexe, llevat que es tractara de mesures a favor de la dona. L'any 1989 va aprovar una segona resolució en el mateix sentit, però promovent que també es traslladara als estats membres. El 1992, el Centre UNESCO de Catalunya va publicar, en forma de fulletó, les *Recomanacions de la UNESCO per a un ús no sexista del llenguatge* a partir de la traducció i adaptació del text original editat per la UNESCO *Guidelines on non-sexist language*.

El 1988, l'**Estat espanyol** va aprovar el I Pla d'igualtat d'oportunitats de les dones, en el qual ja s'assenyalava la necessitat d'eliminar el llenguatge sexista, entés com una discriminació cap a les dones, en «les circulars, impresos i formularis utilitzats per l'Administració».

En el 1995 va aprovar l'Ordre de 22 de març de 1995, per la qual s'adequa la denominació dels títols acadèmics oficials a la condició masculina o femenina de qui els obtinguen.

El 2007 va aprovar la Llei orgànica 3/2007, de 22 de març, per a la igualtat efectiva de dones i homes, en la qual, en l'article 14, s'enumera una relació de criteris general d'actuació que han de complir els poders públics, entre els quals trobem.

En l'àmbit valencià, l'any 1988 es va crear l'Institut Valencià de la Dona, que va publicar l'opuscle *Recomanacions per a un ús no sexista del llenguatge*.

Anys més tard es va aprovar la Llei 9/2003, de 2 d'abril, per a la igualtat entre dones i homes, que en el seu article 48 regula que les administracions públiques valencianes han de redactar utilitzant un llenguatge no sexista.

Article 48. El llenguatge no sexista en els escrits administratius

Les administracions públiques valencianes posaran en marxa els mitjans necessaris perquè tota norma o escrit administratiu respecte en la seua redacció les normes relatives a la utilització d'un llenguatge no sexista.

2. Expressions despersonalitzades en impresos i formularis

En els formularis i impresos és millor simplificar o evitar les paraules que porten marca de gènere masculina/femenina, és a dir, és recomanable utilitzar expressions despersonalitzades.

Dades de l'interessat o dades del sol·licitant

Sr./Sra. amb DNI....., domiciliat/ada a.....,
nascut/uda el dia

Signatura del sol·licitant

Dades personals, dades de la persona sol·licitant o dades de qui sol·licita

Nom i cognoms:

DNI:

Adreça:

Data de naixement:

Signatura

Col·laboradors:

Amb la col·laboració de:

Redactors:

Redactat per:

Si no és possible, emprarem les formes dobles abreujades

Sr./Sra.

Alumne/a:

Pare/mare:

Professor/a:

Tutor/a:

Secretari/ària:

Utilització d'estructures impersonals

Els empresaris presentaran projectes.

Es presentaran projectes.

El **sol·licitant** haurà d'emplenar el formulari.

Cal emplenar el formulari.

S'ha d'emplenar el formulari.

Empleneu el formulari.

Tots han de signar la proposta.

S'ha de signar la proposta.

Pronoms sense marca de gènere

El que sol·licite la beca no ha de pagar la taxa.

Qui sol·licite la beca no ha de pagar la taxa.

El veí que vulga participar-hi ha d'inscriure's.

Qui vulga participar-hi ha d'inscriure's.

Els veïns poden aportar els suggeriments que consideren oportuns.

Qualsevol pot aportar els suggeriments que considere oportuns.

Els homes no poden ser discriminats per raó de sexe.

Ningú no pot ser discriminat per raó de sexe.

Els/Les que es presenten a l'examen hauran de portar un bolígraf.

Qui es presente a l'examen haurà de portar un bolígraf.

Els/Les aprovats hauran de presentar el currículum en el termini de 5 dies.

Qui approve haurà de presentar el currículum en el termini de 5 dies.

Cal repartir aquesta circular **als funcionaris**.

Cal repartir aquesta circular **a tothom**.

El problema l'han de resoldre **entre ells**.

El problema l'han de resoldre **entre si**.

Un altre recurs possible és emprar les paraules persona, personal, part, col·lectiu o equip davant d'un adjectiu.

La paraula **persona** és la més recurrent, ja que tant dones com homes som persones.

L'interessat La persona interessada

El beneficiari La persona beneficiària

Els adults Les persones adultes

Els afectats Les persones afectades

El signant La persona que signa

El responsable La persona responsable

El president La persona que ocupa la Presidència

La paraula **personal**, ja que es refereix al conjunt de persones que treballen en una administració, una oficina, una empresa...

No hem de fer referència al càrrec si podem fer-ho a noms d'organismes, àrees o serveis.

administratius personal administratiu / personal d'administració

directius personal directiu

formadors personal formador / personal responsable de la formació

voluntaris personal voluntari interins personal interí

Els funcionaris treballen al servei de la ciutadania.

El **personal funcionari** treballa al servei de la ciutadania.

Expressions que cal evitar:

Masculí genèric

Hem d'evitar el masculí genèric per a referir-se a homes i dones. És preferible utilitzar qualsevol de les estratègies que ens ofereix la llengua. A més, cal tindre en compte que el masculí genèric sovint provoca ambigüitats.

Els **regidors** aprovaren la moció

Només els regidors o també les regidores?

L'arrova (@)

El signe de l'arrova es considera inadmissible de manera generalitzada, ja que no és un signe lingüístic, per tant, no s'ha d'utilitzar com a marca de gènere. A més, sembla que resol el problema en el llenguatge escrit, però no en el llenguatge oral.

3. Taula d'oficis, professions i càrrecs

	Formes abreujades	Formes genèriques o col·lectives
L'administradora, l'administrador	L'administrador/a	L'administració
L'administrativa, l'administratiu	L'administratiu/iva	El personal administratiu
L'alcaldeessa, l'alcalde	L'alcalde/essa	L'Alcaldia
L'advocada, l'advocat	L'advocat/ada	L'advocacia
L'ajudanta, l'ajudant	L'ajudant/a	La persona ajudant
L'arquitecta, l'arquitecte	L'arquitecte/a	La persona arquitecta
L'arrendadora, l'arrendador	L'arrendador/a	La persona arrendadora
L'arrendatària, l'arrendatari	L'arrendatari/ària	La persona arrendatària
L'arxivera, l'arxiver	L'arxiver/a	L'arxiu
La treballadora social, el treballador social	El treballador/a social	L'assistència social, personal, persona responsable o professional d'assistència social
L'assessora, l'assessor	L'assessor/a	L'assessoria, l'assessorament, l'equip assessor

L'auxiliar administrativa, l'auxiliar administratiu	L'auxiliar administratiu/iva	El personal auxiliar d'administració
La bibliotecària, el bibliotecari	El/la bibliotecari/ària	La biblioteca
La cap de servei, el cap de servei	El/la cap de servei	El servei
La ciutadana, el ciutadà	El/la ciutadà/ana	La ciutadania
La contractista, el contractista	El/la contractista	La part contractant
La compareixent, el compareixent	El/la compareixent	La persona compareixent
La còmplice, el còmplice	El/la còmplice	La persona còmplice
La condemnada, el condemnat	El/la condemnat/ada	La persona condemnada
La cònjuge, el cònjuge	El/la cònjuge	El matrimoni
La consellera, el conseller	El/la conseller/a	La conselleria
La conserge, el conserge	El/la conserge	La consergeria
La creditora, el creditor	El/la creditor/a	La persona creditora
La delegada, el delegat	El/la delegat/ada	La delegació
La demandada, el demandat	El/la demandat/ada	La part demandada
La demandant, el demandant	El/la demandant	La part demandant
La deutora, el deutor	El/la deutor/a	La persona deutora
La directora, el director	El/la director/a	La direcció, l'equip directiu
La dona, l'home	L'home/la dona	La persona, la humanitat, la gent, tothom
L'educadora social, l'educador social	L'educador/a social	Educació social
L'empleada, l'empleat	L'empleat/ada	El personal empleat
L'emprenedor, l'emprenedora	L'emprenedor/a	La persona emprenedora
L'encarregada, l'encarregat	L'encarregat/ada	El personal encarregat
L'enginyera, l'enginyer	L'enginyer/a	El personal d'enginyeria
L'esposa, l'espòs	L'espòs/a	El matrimoni
L'executada, l'executat	L'executat/ada	La persona executada
L'executant, l'executant	L'executant	La persona executant

La filla, el fill	El/la fill/a	La descendència
La fiscal, el fiscal	El/la fiscal	La fiscalia
La funcionària, el funcionari	El/la funcionari/ ària	El funcionariat, el personal funcionari, la funció pública
L'hereva, l'hereu	L'hereu/eva	-
La implicada, l'implicat	L'implicat/ada	La persona implicada
La informàtica, l'informàtic	L'informàtic/a	El personal informàtic, el personal d'informàtica
La inspectora, l'inspector	L'inspector/a	La inspecció, el cos d'inspecció
La intendent, l'intendent	L'intendent/a	La persona intendent, la intendència
La interessada, l'interessat	L'interessat/ada	La persona interessada
La interina, l'interí	L'interí/ina	La persona interina, el personal interí, l'interinatge
La interventora, l'interventor	L'interventor/a	La intervenció
La jutgessa, el jutge	El/la jutge/essa	El jutjat
La lletrada, el lletrat	El/la lletrat/ada	L'advocacia
La magistrada, el magistrat	El/la magistrat/ada	La magistratura
Els majors, les majors	Els/les majors	Les persones majors
La notària, el notari	El/la notari/ària	La notaria
L'oficiala, l'oficial	L'oficial/a	Personal oficial
La policia, el policia	El/la policia	La Policia Local
La periodista, el periodista	El/la periodista	El personal professional del periodisme
La política, el polític	El/la polític/a	El personal polític
La presidenta, el president	El/la president/a	La presidència
La procuradora, el procurador	El/la procurador/ a	La procura, la procuradoria
La propietària, el propietari	El/la propietari/ària	La persona propietària, la propietat

La psicòloga, el psicòleg	Ei/la psicòleg/òloga	El personal psicòleg
La recaptadora, el recaptador	Ei/la recaptador	La recaptació
La recurrent, el recurrent	Ei/la recurrent	La persona recurrent
La registradora, el registrador	Ei/la registrador/a	El registre
La regidora, el regidor	Ei/la regidor/a	La regidoria
La representant, el representant	Ei/la representant	La persona representant
La responsable, el responsable	Ei/la responsable	La persona responsable
La secretària, el secretari	Ei/la secretari/ària	La secretaria
La tècnica d'administració general, el tècnic d'administració general	Ei/la tècnic/a d'administració general, ei/la TAG	El personal TAG
La tècnica de..., el tècnic de...	Ei/la tècnic/a de...	El personal tècnic de...
La tècnica lingüística, el tècnic lingüístic	Ei/la tècnic/a lingüístic/a	El servei lingüístic
La telefonista, el telefonista	Ei/la telefonista	El personal de la centraleta
Una tercera, un tercer	Un/a tercer/a	Una tercera persona
La testimoni, el testimoni	Ei/la testimoni/a	El testimoniatge
La tinenta d'alcalde, el tinent d'alcalde	Ei/la tinent d'alcalde	La tinència d'Alcaldia
La tinenta d'alcaldessa, el tinent d'alcaldessa	Ei/la tinent d'alcaldessa	La tinència d'Alcaldia
La treballadora, el treballador	Ei/la treballador/a	El personal, la plantilla, el món laboral
La treballadora social, el treballador social	Ei/la treballador/a social	El personal treballador social
La tesorera, el tresorer	Ei/la tresorer/a	La tresoreria
La tutora, el tutor	Ei/la tutor/a	La tutoria, la tutela
La usufructuària, l'usufructuari	L'usufructuari/ària	La persona usufructuària
La vigilant, el vigilant	Ei/la vigilant	Vigilància, personal de vigilància

4. Relació d'expressions més freqüents

A tercers A terceres persones

A títol de propietari, arrendatari o usufructuari A títol de propietat, arrendament o usdefruit

Adjudicatari Persona adjudicatària

Adscrits Amb adscripció

Adults Persones adultes, majors d'edat

Algun dels membres presents Alguna de les persones presents

Apte Apte/a, apte/apta

Beneficiari Persona beneficiària, part beneficiària, col·lectiu beneficiari

Cada un dels representants Cada representant

Capacitat Amb capacitació

Consumidors Persones consumidores, públic consumidor

Curs de conductor, de cuiner... Curs de conduir, de cuina...

Destinatari Persones destinatàries, públic destinatari, població destinatària

Deutor Deutor/a, part deutora

Drets d'autor Drets d'autoria

El becari La persona becària

El beneficiari La persona beneficiària, qui s'ha beneficiat

El comprador La part compradora, qui compra

El director La Direcció

El president La Presidència

El sotasignat Qui signa

El subministrador Qui subministra

El titular El o la titular, titular, la persona titular

El venedor La part venedora, subjecte que ven, qui realitzi la venda

El vocal La vocalia

Elegit pel tribunal Persona elegida pel tribunal, a qui elegisca el tribunal

Els aspirants Les persones aspirants, qui aspira

Els assistents El públic assistent

Els compareixents Qui comparega

Els drets dels veïns Els dret del veïnat

Els empleats municipals El personal municipal

Els immigrants Les persones immigrants, el col·lectiu d'immigrants

Els membres Cada membre

Els membres electes Els i les membres que s'han elegit, que s'elegiren

Els obligats Les parts obligades, qui tinga l'obligació

Els ocupants Qui ocupe

Els organitzadors L'organització

Els representants dels ciutadans Representants de la ciutadania

Els respectius caps de servei Els serveis respectius, els i les caps de servei

Els responsables Els i les responsables, responsables
Els tècnics El personal tècnic, el servei tècnic
Els titulars de la llicència Les persones titulars de la llicència
Els treballadors El personal, la plantilla, el personal empleat
Empleats municipals Personal municipal
Empresaris Empresariat, el sector empresarial
Ens sentim orgullosos Ens ompli d'orgull
Està autoritzat Té autorització, amb autorització
Està obligat Té l'obligació
Haver sigut sancionat Haver rebut una sanció
Jubilats Gent gran, persones majors, jubilats i jubilades
L'interessat La persona interessada
Licitador Licitador/a, entitat licitadors
Lliurament elegit De lliure elecció
Membres electes Membres que s'han elegit
Membres no adscrits Membres sense adscripció
Membres que seran designats per la comissió Membres que designarà la comissió
Minusvàlid Persones amb diversitat funcional
Necessitats Persones amb necessitat, en situació de necessitat
Obligat Té obligació, amb obligació
Obligats per llei Per obligació legal
Obligats tributaris Persones amb obligació tributària
Pares Pares i mares, mares i pares, progenitors
Proposat per cada grup A proposta de cada grup
Proposat per l'Ajuntament Que proposa l'Ajuntament
Proveïdor Entitat proveïdora, persona proveïdora, qui proveïska
Que serà designat pel Ple Que designarà el Ple
Seran elegits S'elegiran
Seran requerits Se'ls requerirà
Socis Persones associades, l'associació
Targeta d'estranger Targeta d'estrangeria
Titulats universitaris Amb titulació universitària
Tots els ciutadans Qualsevol ciutadà o ciutadana, tota la ciutadania
Treballar com a autònom Treballar de forma autònoma
Un d'ells Una d'aquestes persones
Veïns Veïns i veïnes, veïnat, comunitats veïnals, associacions veïnals, col·lectius veïnals

5. Conclusions

Per tal d'usar un llenguatge inclusiu en l'administració local hem de fer servir els recursos inclusius, és a dir, aquells que inclouen homes i dones.

En primer lloc, hem de preferir els recursos inclusius alternatius a les formes dobles perquè aquests afavoreixen la claredat i la fluïdesa del text. No obstant això, si el que pretenem és visibilitzar les dones, serà preferible emprar les formes dobles.

6. Bibliografia/ Webgrafia

Aquest dossier és un resum que s'extrau de la guia elaborada per la Regidoria de Normalització Lingüística i Igualtat de l'Ajuntament de Silla per a utilitzar un llenguatge igualitari en l'administració local (podeu consultar la guia completa a <http://www.silla.es/normalitzacio-linguistica/valencia-per-la-igualtat>)

Regidoria d'Igualtat i Diversitat
Ajuntament d'Oliva

